

Вітаємо в місті Дорнбірн Важлива інформація!

Жителі міста Дорнбірн з розумінням ставляться до ситуації, в якій опинилися українці і хотіли б Вам допомогти та підтримати Вас.

З будь-яких питань Ви можете звернутись до наступних установ та інституцій, які охоче допоможуть Вам, а саме

Мерія міста Дорнбірн

Адреса: пл. Ратхаус 2, м. Дорнбірн

Тел: +43 5572 3060

Час роботи:

пон. – чет.: 8:00 - 12:00
 13:30 - 16:00
п'ятниця: 8:00 - 12:00

Відділ реєстрації та відділ соціального захисту знаходяться на першому поверсі

Контактна особа в м. Дорнбірн - пан Стефан Арланх тел.: +43 5522 306 3104

Сімейний центр знаходиться у Будинку культури (Kulturhaus) поруч з мерією

Адреса: пл. Ратхаус. 1, 6850 м. Дорнбірн (Rathausplatz 1, 6850 Dornbirn)

Тел: +43 5572 306 4307

Час роботи:

пон. – чет.: 8:00 - 12:00
 13:30 - 16:00
п'ятниця: 8:00 - 12:00

У **Сімейному центрі** Ви можете отримати інформацію стосовно дитячого садочка, школи та з будь-яких питань у справах сім'ї.

Кожного **понеділка (08:00 - 12:00)** і кожного **четверга (13:30 - 16:00)** на Вас чекає наш **україно-російськомовний** співпрацівник, який допоможе Вам з будь-якими питаннями та проблемами.

Запрошуємо українські сім'ї на «Суботні зустрічі»!

Кожної суботи з 9.00 до 11.00 чекаємо на Вас на місці зустрічей «Treffpunkt an der Ach» (за адресою: вул. Хехстер 30, 6850 м. Дорнбірн/ Höchsterstraße 30, 6850 Dornbirn) з 9.00 до 11.00, де можна познайомитись та поспілкуватись, кава та смаколики – додаються.

Міська бібліотека

провул. Шуль 44 а, м. Дорнбірн (Schulgasse 44а, 6850 Dornbirn)

тел: +43 5572 306 4820

Дитячі книжки українською мовою

Безкоштовний вай-фай (wi-fi)

Оренда ноутбуків для користування вдома

Безкоштовний річний абонемент на книги та диски (DVDs, CDs)

Медіа пропозиція: фільми та серіали онлайн (деякі українською або російською мовами)

PressReader (доступ до іноземних газет онлайн)

Банк Дорнбірн (Dornbirner Sparkasse)

Адреса: пл. Шпаркассен 1, м. Дорнбірн (Sparkassenplatz 1, 6850 Dornbirn)

Тел: +43 50 100 74051

Безкоштовний банківський рахунок на рік

Кожен біженець має можливість один раз обміняти гривні на євро на суму не більше 300 євро.

Важливі телефони:

Швидка медична допомога: 112

Пожежна служба, Поліція, Рятувальна служба

Dornbirn, 31. März 2022

Вітаємо Вас у місті Дорнбірн!

Ця інформація допоможе Вам швидче налаштувати своє життя у місті Дорнбірн

1 Центральний координаційний центр в місті Дорнбірн

- Інформаційний Центр у справах сім'ї (Сімейний Центр) знаходиться у Будинку культури (Kulturhaus) поруч з мерією.
Адреса: пл. Ратхаусплац 1, 6850 м. Дорнбірн (Rathausplatz 1, 6850 Dornbirn)
Кожного понеділка (08:00 до 12:00) і кожного четверга (13:30 до 16:00) на Вас чекає наш україно-/ російськомовний співпрацівник, який допоможе Вам з вирішенням будь-яких питань та проблем.
- Координатор у справах біженців
Контактна особа в м. Дорнбірн - пан Стефан Арланх / Stefan Arlanch тел.: +43 5522 306 3104, електронна пошта: stefan.arlanch@dornbirn.at (пон. по четвер: 08:00 до 12:00 і 13:30 до 16:00, п'ятницю: 08:00 до 12:00).
- Додаткову інформацію Ви можете знайти на сайті міста Дорнбірн німецькою, українською та російською мовами: <https://www.dornbirn.at/rathaus/aktuell/ukraine>
<https://www.dornbirn.at/rathaus/aktuell/ukraine/vazhliva-informacija>.
Актуальна інформація буде постійно оновлюватись.

2 Реєстрація за місцем проживання в реєстраційному відділі міста Дорнбірн (мерія міста, пл. Ратхаусплац 2 (Rathausplatz 2, 6850 Dornbirn))

Чому це важливо?

- Щоб були нараховані фінансові та соціальні виплати. Без реєстрації Ви не зможете подати заяву на соціальне забезпечення та соціальну допомогу.
- Важливо зареєструватись в громаді за Вашим місцем проживання протягом 3 днів з моменту прибуття.

Необхідні кроки:

1. повністю заповнити заяву (Meldezettel), яку Ви можете отримати в відділі реєстрації або завантажити і роздрукувати з інтернету.
2. підпис на заповненій заяві (за неповнолітніх підпис ставе особа, яка опікається дитиною)
3. підпис власника помешкання
4. подати заповнену заяву на реєстрацію до відділу реєстрації, при собі мати закордонний паспорт/ паспорти (одна особа має право подати заяви всієї родини).

3 Реєстрація в міграційній службі міста Дорнбірн (Martinstraße 6, 6850 Dornbirn)

Чому це важливо?

- Без реєстрації в міграційній службі (Fremdenpolizei) неможливо отримати дійсне посвідчення переміщеної особи (біженця) для перебування в країні і після 90 днів Ваше перебування в країні вважатиметься нелегальним.
- Базове забезпечення (Grundversorgung) (фінансове, матеріальне, а також мед. страхування) можна отримати **виключно** після реєстрації в міграційній службі.
- Через тривалий час очікування записуйтеся на реєстрацію, будь ласка, заздалегід.
- Кожен член родини, який реєструється, має надати актуальне фото (формат – фото на біометричний паспорт). Фото можна зробити в будь-якому фотомагазині.
- Після реєстрації Ви отримаєте тимчасову довідку про реєстрацію в поліції.

Необхідні кроки:

1. записатись за телефоном: +43 59133 8145 200 або за електронною адресою:
2. pi-v-dornbirn-fremdenpolizei@polizei.gv.at на реєстрацію.
3. прийти на реєстрацію всім членам родини з усіма необхідними документами.
4. Якщо Ви не розмовляєте ні німецькою, ні англійською, запросить по можливості когось для перекладу.

4 Відкриття банківського рахунку в місті Дорнбірн

Чому це важливо?

фінансова допомога (соціальні виплати) можуть бути нараховані **тільки** на австрійський банківський рахунок.

Необхідні кроки:

1. записатись на прийом до банку
2. взяти з собою довідку з місця проживання (Meldebestätigung)
3. взяти з собою закордонний паспорт

5 Медичне обслуговування

Наразі медичне обслуговування надається за пред'явленням українського закордонного паспорта чи іншого документа про посвідчення особи.

Разом з реєстрацією Ваші данні подаються до бази даних ÖGK (Австрійська медична каса). Ви можете отримати, наприклад, медичинську допомогу, ліки та медичинські засоби за рахунок ÖGK.

Разом з отриманням базового забезпечення (Grundversorgung) Ви отримаєте від ÖGK (Австрійської медичної каси) тимчасовий документ для користування послугами ÖGK.(E-Card-Ersatzbeleg). Перед візитом до лікаря Ви маєте забрати тимчасовий документ для користування послугами ÖGK за адресою: провул. Ян 4, 6850 Дорнбірн з пон. - п'ятницю.: 07:00 до 16:00. (Jahngasse 4, 6850 Dornbirn).

- перелік лікарів: www.medicus-online.at
- термінова медична допомога:
рятувальна служба: 144

швидка медична допомога: 141

- Інформація щодо вакцинації від коронавірусу / запис на вакцинацію
Інформація на сайті www.vorarlberg.at/-/kompakte-impf-informationen на багатьох мовах.
- Безплатне тестування на коронавірус можливе в пунктах тестування (Teststraßen).
- Обстеження на туберкульоз
Скринінг для перевірки на туберкульоз (рентген легень) можливо зробити в відділі охорони здоров'я (Gesundheitsabteilung) в Bezirkshauptmannschaft в м. Брегенц, за попереднім записом по тел.: +43 5574 4951 52615.
- Психологічні консультації
Допомогу в складних ситуаціях пропонує гаряча лінія АМІКЕ (Карітас, допомога для біженців в м. Відень) по тел.: +43 1 34 30 10 14 (інформація на німецькій, англійській та російській мовах).

6 Робота та занятість

Дозвіл на працевлаштування видається Центром ринку праці (Arbeitsmarktservice - AMS) м. Дорнбірн: вул. Банхоф 24, Дорнбірн (Bahnhofstraße 24, 6850 Dornbirn), тел: +43 50 904 840). Для цього треба зареєструватись в Центрі ринку праці (AMS). Реєстрація проходить через міграційну службу і можлива лише після отримання посвідчення переміщеної особи («синьої картки»).

Якщо особа з посвідченням переміщеної особи (біженця) має конкретне місце роботи, то роботодавець може подати заявку на отримання дозвілу на роботу до AMS.

Подальшу інформацію Ви знайдете за посиланням: www.ams.at/arbeitsuchende/arbeiten-in-oesterreich-und-der-eu/Ukraine.

7 Сім'я і діти

Інформацію про дитячий садок та заходи для сімей с дітьми в Дорнбірні можна отримати і Сімейному Центрі міста Дорнбірн за номером телефону +43 5572 306 4304 або відправивши запит за електронною адресою: familien@dornbirn.at. Сімейний Центр (Familienservice) знаходиться за адресою: пл. Ратхаусплац. 1, 6850 м. Дорнбірн (Rathausplatz 1, 6850 Dornbirn) у Будинку культури (Kulturhaus) поруч з мерією і працює: пон. по п'ятниця: 08:00 до 12:00 і пон. по чет.: 13:30 до 16:00.

8 Відвідування школи

Для всіх дітей, які постійно проживають в Австрії, дев'ятирічне навчання в школі є обов'язкове. Навчання в державних школах є безкоштовним.

Інформація Федерального міністерства освіти, науки та досліджень на сторінці <https://www.bmbwf.gv.at/service/bs/ukraine.html>

Покрокова інструкція для реєстрації до школи дітей віком 6-14 років в місті Дорнбірн

1. Зв'яжіться з Сімейним Центром в місті Дорнбірн за номером телефону +43 5572 306 4304. Там вам скажуть, яку районну школу може відвідувати ваша дитина.
2. Реєстрація відбувається безпосередньо в школі.

Покрокова інструкція для реєстрації дітей віком від 14 років.

1. Зв'яжіться з директором відділу освіти за номером телефону +43 5574 4960 312 або напишіть електронного листа mustafa.can@bildung-vbg.gv.at.

9 Заява на отримання соціальної допомоги в м. Дорнбірн (мерія, пл. Ратхауплац. 2 / Rathausplatz 2)

- Будь ласка, подавайте заявку на соціальну допомогу **тільки**, якщо Ви дійсно потребуєте соціальної підтримки і мешкаєте в приміщенні, яке Ви отримали **НЕ** через благодійну організацію КАРИТАС(Caritas)/ ORS.
- Ви отримаєте фінансову (соціальну) допомогу з базового забезпечення (Grundversorgung) на Ваші витрати на помешкання та на буденні витрати.
- Фінансова допомога нараховується з дня подачі заяви.
- Допомогу при заповненні заяви Ви отримаєте в соціальному відділі мерії м.Дорнбірн: пан Вольфганг Пастор, обов'язковий попередній запис за номером телефона.:+43 5572 306 3308.

Необхідні кроки:

1. Отримаєте формуляр заяви (формуляр називається: Antrag Sozialleistungen) в мерії міста чи зможете завантажити з Інтернету за адресою <https://www.dornbirn.at/leben-in-dornbirn/mensch/soziales/soziale-hilfe>
2. Заповніть формуляр заяви.
3. Принесіть заяву до соціального відділу. До заяви додаються такі документи: копія закордонного паспорта і довідка про реєстрацію з міста проживання (Meldezettel).
4. Посвідчення переміщеної особи (якщо нема в наявності, донести після отримання).
5. Банківська гарантія платоспроможності/ легітимності (або копія банківської картки, договір про відкриття рахунку- всі сторінки з підписом банку).
6. Договір оренди (якщо він існує) включаючи номер банківського рахунку, на який перераховуються.
7. Якщо кошти за житло перераховуються напряму орендодавцю, то потрібно вказати банківський рахунок орендодавця (довідка з банку з даними банківського рахунку орендодавця).
8. Принести в письмовому вигляді актуальну інформацію щодо витрат на житло (на оренду житла) (Mietvorschreibung).

10 Допомога

Ви можете отримувати безкоштовно продукти харчування через проект «Tischlein deck dich» (Кольпінгхаус, провул. Ян 20 / Kolpinghaus, Jahngasse 20).

і одяг (в магазині КАРЛА ШОП(провул. Шуберта 6 / Schubertgasse 6) або КАРЛА МЕСЛЕПАРК, адреса: вул. Месле 15, Альтах. (Carla Möslepark. Möslestrasse 15, 6844 Altag) через пред'явлення українського паспорта або посвідчення переміщеної особи.

Необхідні кроки для отримання продуктів харчування через проект «Tischlein deck dich»:

1. Отримати картку замовника можна в соціальному відділі мерії (достаньо мати при собі паспорт чи посвідчення особи). Строк дійсності картки - 2 місяці.

2. Якщо ви вкажете на картці замовника, що у вас є домашні тварини, є можливість отримати корм для них.
3. Видача продуктів м. Дорнбірн - Кольпінгхаус, провул. Ян 20 / Kolpinghaus, Jahngasse 20) - по четвергам-15:45 до 18.00.

Отримати речі для хатнього господарства та меблі можна в магазині КАРЛА МЕСЛЕПАРК, адреса: вул. Месле 15, Альтах. (Carla Möslepark. Möslestrasse 15, 6844 Altach) з пон. по п'ятниця: 09:00 до 17:00 і субота 9:00 до 13.00.

- Речі для хатнього господарства (посуд, рушники т.п.) можна через пред'явлення українського паспорта.

Необхідні кроки для отримання меблів

1. Від районної громади (Bezirkshauptmannschaft) Ви отримаєте письмове підтвердження про Ваше звернення по соціальну допомогу. З цим листом (підтвердженням) Ви маєте можливість звернутись до магазину КАРЛА МЕСЛЕПАРК і вибрати необхідні меблі.
2. Карітас (Caritas) зробить запит до районної громади (Bezirkshauptmannschaft) чи можна отримати ці меблі.
3. Районна громада (Bezirkshauptmannschaft) повідомить Карітас (Caritas) про своє рішення.
4. Ви отримаєте дзвінок від Карітас (Caritas) з інформацією, коли і як можна забрати меблі, які Ви вибрали.

11 Вивчення німецької мови

Австрійський інтеграційний фонд (ÖIF) є установою Австрійської Республіки і має наступні безкоштовні пропозиції

- Курси німецької мови на всіх рівнях від А1 до С1.
- Інтеграційні курси щодо життя, проживання та роботи в Австрії, вивчення німецької мови та виходу на ринок праці, а також
- Поради щодо інтеграції в Австрії.
- Вищезазначені курси та консультації пропонуються в інтеграційному центрі ÖIF у Брегенці за адресою: вул. Банхоф 10 (Bahnhofstrasse 10); понеділок, вівторок, середа, п'ятниця з 8:00 до 16:30; четвер з 8:00 до 18:30).
- Додаткову інформацію та інші пропозиції також можна знайти українською та російською мовами на сторінці www.integrationsfonds.at/ukraine.
- Запишіться на консультацію до Австрійського інтеграційного фонду (ÖIF) за номером телефону +43 5574 43487 450

Інформація про курси в місті Дорнбірн з'явиться найближчим часом.

12 Користування громадським транспортом

З 1 квітня 2022 можна придбати проїзний квиток на місяць (Maximo-Ticket), який є дійсним в Землі Форарльберг і коштує 17 євро.

Де можна залишити заявку на придбання проїзний квиток на місяць (Maximo-Ticket):

- району громада (Bezirkshauptmannschaft) Дорнбірн за адресою: вул. Клаудія 2, 6850 м. Дорнбірн (Kludiasstraße 2, 6850 Dornbirn). Попередній запис обов'язково.
- Карітас (Caritas)
- ORS

Необхідні кроки

1. Подайте заявку на отримання соціальної допомоги (див. п 9).
2. Від районної громади (Bezirkshauptmannschaft) Ви отримаєте письмове підтвердження про Ваше звернення по соціальну допомогу.
3. З цим листом (підтвердженням) від районної громади (Bezirkshauptmannschaft) Ви маєте можливість звернутись ЖД вокзалу в місті Дорнбірн (VVV Mobilpunkt) за Вашим проїзним квитком.

13 Для власників власних автомобілів

З моменту візду до Землі Форарльберг українське посвідчення водія (права) є дійсними 6 місяців. Після необхідно звернутись до районної громади (Bezirkshauptmannschaft) і пройти процедуру обміну прав.

Особи, які мають постійне місце проживання в Австрії, мають право користуватись автомобілями з українськими номерними знаками лише 1 місяць. Після цього вони мають звернутись до автоінспекцій, перереєструвати своє авто і отримати австрійські номерні знаки. Для пререєстрації необхідно мати дійсну страховку на транспортний засіб.

14 Подорожі в сусідні країни (Шенгенська зона)

З посвідченням переміщенної особи та з Вашим паспортом, переміщені особи можуть подорожувати з метою туризму протягом періоду, що не перевищує 90 днів протягом кожного 180-денного періоду без візи.

Будь-який, хто залишив австрійську землю більше ніж на 90 днів, втрачає право на проживання.

15 Загальна інформація

Кожної суботи по всій Австрії, і звичайно в місті Дорнбірн, о 12.00 лунає сигнал навчальної тривоги протягом 15 секунд!

Телефоний номер екстреної допомоги (рятування, поліція, пожежна служба): 112